

УДК 37.02

## РУКОВОДСТВО ВЫПУСКНЫМИ КВАЛИФИКАЦИОННЫМИ РАБОТАМИ СТУДЕНТОВ КАК ОПЫТ НАСТАВНИЧЕСТВА

**Е.М. Божко***Московский государственный лингвистический университет  
Москва, Россия*

### SUPERVISING GRADUATION PAPERS OF STUDENTS AS A CASE OF MENTORSHIP

**Ekaterina M. Bozhko***Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia, Author ID: 593792*

**Аннотация.** В статье описывается опыт наставничества автора в качестве руководителя выпускных квалификационных работ студентов нескольких учреждений высшего и среднего профессионального образования. Автор приводит краткое описание тематик успешно защищенных выпускных квалификационных работ и дает ряд рекомендаций по их подготовке и защите с пользой для обеих сторон учебного процесса.

**Ключевые слова:** выпускная квалификационная работа, наставничество, мотивация, подготовка и защита выпускных квалификационных работ, тематика выпускных квалификационных работ.

**Abstract.** The paper describes the case of mentorship as exemplified by supervising graduation papers of students of several higher and secondary vocational educational institutions. The author gives a brief description of topics of graduation papers supervised by her and successfully defended afterwards and gives a number of recommendations on how to successfully prepare and defend the said paper for the benefit of both parties of the educational process.

**Key words:** graduation paper, mentorship, motivation, preparing and defending graduation papers, topics of graduation papers.

#### Введение

Процесс проведения государственной итоговой аттестации в рамках подготовки квалифицированных кадров, как известно, предполагает написание и публичную защиту выпускной квалификационной работы (далее – ВКР). ВКР представляет собой самостоятельно выполненное студентом (под руководством преподавателя) научное исследование теоретического или прикладного характера, связанное с решением исследовательских задач или выполнением того или иного вида проекта в рамках той профессиональной деятельности, к которой студент готовится. Подготовка и написание ВКР требуют от студента демонстрации определенного уровня сформированности теоретических, практических и исследовательских навыков самостоятельной деятельности в данной профессиональной области [15]. При этом ВКР может иметь как теоретический, так и опытно-практический, опытно-экспериментальный или проектный характер [16].

При подготовке и написании ВКР особую роль играют консультации с руководителем и его рекомендации как по поводу написания теоретической части (подбор и анализ материала, структурирование содержания, выстраивание логики работы и т.д.), так и по поводу проведения экспериментального или проектного исследования (помощь при постановке целей и за-

дач, выстраивании логики исследования, определении его этапов и содержания и т.п.) [29]. Таким образом, преподаватель выступает не только в роли руководителя работы, но и в роли ментора, наставника. Подобный формат работы позволяет как студенту, так и руководителю развиваться как в личностном, так и в профессиональном плане, поскольку предлагаемые руководителем темы ВКР, как правило, находятся в поле профессиональных исследований руководителя и могут сподвигнуть его к более детальному изучению той или иной проблемы.

#### Основная часть

За время работы в учреждениях высшего и среднего профессионального образования под нашим руководством было защищено 46 ВКР. Мы работали со студентами как в переводческом, так и в методическом ключе в зависимости от специфики подготовки в том или ином образовательном учреждении. В данной статье нам хотелось бы поделиться опытом руководства ВКР и достигнутыми результатами студентов в ходе их подготовки и написания.

Первый блок ВКР, защищенных под нашим руководством, касается методики преподавания иностранного языка. Работы выполнялись студентами Свердловского областного музыкально-эстетического педагогического колле-

джа (ныне вошел в состав Свердловского областного педагогического колледжа). Мы исследовали проблему повышения мотивации обучающихся среднего звена к изучению иностранного языка на материале социокультурной компетенции [12], а также проблему совершенствования коммуникативных навыков в области обучения диалогической речи [9; 23; 31; 46]. В ходе подготовки ВКР были определены теоретические принципы обучения данному виду речевой деятельности, а также разработаны системы упражнений (или цепочки ролевых игр) в рамках определенной тематики обучения иностранному языку с учетом специфики того или иного учреждения среднего общего образования, служившего базой для опытно-поисковой или опытно-экспериментальной работы.

В рамках написания и подготовки ВКР, к сожалению, в теоретической части мы были ограничены регламентом, определяемого образовательным учреждением среднего профессионального образования. Что касается практической стороны данных исследований, то здесь наставничество, на наш взгляд, проявилось в полной мере. Комплексы упражнений и процесс организации ролевых игр по развитию навыков диалогической речи и аудирования [3] разрабатывались совместно со студентами, причем студенты играли в данном процессе активную роль, предлагая идеи и решения. Несомненно, результатом явилось существенное развитие их исследовательских и творческих навыков, а закономерным завершением была высокая оценка ВКР со стороны государственной аттестационной комиссии.

Формированию социокультурной компетенции была посвящена и одна из ВКР, выполненных в ходе нашей работы в учреждении высшего образования [34]. Исследование было нацелено на разработку и создание комплекса упражнений для развития социокультурной компетенции у студентов-переводчиков на основе передачи топонимических единиц города Екатеринбурга. Тем самым мы также вносили вклад в исследование топонимических единиц неофициального муниципального образования «Большой Екатеринбург», начатое Свердловским региональным отделением Союза переводчиков России, разработав и обосновав детальную тематическую классификацию названий улиц, а также наметив принципы для разработки алгоритма передачи данных названий на английский язык [40]. Обе работы также были успешно защищены и оценены государственной аттестационной комиссией кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета на «отлично».

Отдельный блок ВКР посвящен анализу презентации в языке различных концептов [2; 26; 28]. При этом студенты проводили исследования как в рамках одного языка, так и в сопоставлении с переводами на русский язык.

Следующий блок ВКР, подготовленных нами совместно со студентами, раскрывает проблему перевода во всех его проявлениях. Прежде всего, следует сказать о ВКР, посвященных исследованию реалий, приемов и стратегий их передачи на русский язык. Над этой темой мы начали работать на третий год педагогического стажа. В первой работе исследовались реалии в переводах на английский язык романа Н.В. Гоголя «Мертвые души». Материалам анализа являлись два перевода данного романа, выполненные соответственно Стивеном Грэмом и Чарльзом Джеймсом Хогвартом [1]. Мы исследовали приемы и стратегии, использованные переводчиками в отношении реалий, оценивали, насколько они удачны и в некоторых случаях предлагали свои варианты.

Исследование реалий и стратегий их передачи мы продолжили на материале переводов рассказов Эдгара Аллана По [17]. В работе мы проводили сравнительно-сопоставительный анализ переводов на русский язык произведений Э. По «King Pest» и «Hop Frog» с целью выявления переводческой стратегии передачи национально-культурной специфики. Занимались мы и герменевтикой перевода, используя в качестве материала для анализа роман Эрнеста Хемингуэя «По ком звонит колокол» [13], роман Генри Дэвида Робертса «Шантарам» [45], а также анализом прототипических культур и элементов их проявления в трилогии Филипа Пулмана «Темные Начала» [27].

Говоря о исследованиях фэнтези, нельзя не упомянуть о работе над шедевром этого жанра – романом Джона Рональда Руэла Толкина «Властелин Колец». Роман представляет собой богатейшую почву для исследований реалий, а точнее, квазиреалий, поскольку мир, изображенный писателем в романе, является лишь проекцией мира реального, его отдельной версией, вторичным миром. Мы предложили студентам текст оригинала и переводов этого романа как материал для исследования и студенты с радостью откликнулись. По исследованию квазиреалий романа, стратегиям и приемам их передачи на русский язык также были подготовлены и защищены две работы [19; 30]. В работе П.С. Рыбиной мы проводили исследование передачи реалий в девяти (!) переводах данного романа на русский язык, описали их историю и установили процент адекватности каждого из переводов на примере приемов передачи квазиреалий с учетом руководства по переводу имен собственных, составленного самим Дж.Р.Р. Толкином. Общий объем исследованного материала составил 1 236 квазиреалий оригинала и 11 124 вариантов их передачи в девяти (!) переводах романа на русский язык.

Не обошли мы вниманием и другой легендарный роман нашего времени – гепталогию Джоан Роулинг о Гарри Поттере. В этом произведении мы исследовали как авторские, так и переводческие неологизмы, а также приемы их

передачи на русский язык с учетом прагматического воздействия на читателя, описав и обобщив этапы этого процесса [25]. Анализировали мы и особенности передачи антропонимов. На этот раз помимо русских переводов, исследовали и переводы «Гарри Поттера» на немецкий язык [10].

Над шедеврами жанра фантастики из числа произведений советских писателей мы также работали. В частности, мы анализировали переводы романа М. А. Булгакова на предмет передачи реалий и авторских (переводческих) неологизмов (в т.ч. в переводах романа не только на английский, но и на французский языки) [21] и маркеров индивидуального стиля автора [4]. Помимо М. А. Булгакова, мы анализировали роман Дж. Оруэлла «1984» на предмет выявления особенностей передачи авторских неологизмов и окказионализмов [18], и сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье» на предмет особенностей передачи игры слов [39].

Особо следует сказать о таком направлении, как эрратология. Эрратология или теория переводческих несоответствий занимается исследованием ошибок на разных этапах переводческой деятельности [42]. На предмет переводческих ошибок и переводческих деформаций мы исследовали переводы того же романа М.А. Булгакова [36; 43] и некоторые другие [14]. Поскольку на момент написания ВКР эрратология считалась сравнительно новым направлением, студенты не смогли прийти ко сколько-нибудь значимым результатам, однако ценны были их шаги в попытке анализа ошибок переводчиков. Данный анализ, несомненно, будет способствовать тому, что и к своей переводческой деятельности выпускники будут относиться более вдумчиво.

В рамках руководства ВКР мы всегда делали акцент на практической значимости работы, стараясь, чтобы работа не была написана «в стол» и лишь для процесса защиты. Так, вместе со студентами несколько лет подряд мы работали над переводом ежегодного альманаха Уральского федерального университета под названием «События, изменившие университет» и смогли в процессе работы ориентироваться на академическую среду, подготовив ряд ВКР [5; 6; 37]. Мы занимались локализацией игры «Road Trip USA» жанра Hidden Object, взяв задание на бирже переводов Askuna.com и связавшись с правообладателем (Max the Cat Studio) [7]. Результатом стала полная локализация данной игры, вышедшая в широкий тираж. Мы оказывали помощь в переводе военно-исторических роликов YouTube-канала «The Great War» [Захаров 2016] и переводили обучающие ролики по игре «Star Conflict» [22]. Интересной и полезной для студентов оказалась также работа над переводом субтитров к мультфильму через язык-посредник (переводили корейский

мультфильм «Jang Geum`s Dream» через английские субтитры на русский язык) [Удинцева 2018] и исследование теоретических основ аудиодескрипции и выработка практических рекомендаций по передаче содержания фильмов таким способом [38]. Последнюю из названных ВКР мы осуществляли при поддержке библиотеки Всероссийского общества слепых.

Работе с фильмами и сериалами в рамках нашего опыта подготовки и написания ВКР стоило уделить внимание отдельно. Мы анализировали их как в рамках аудиовизуального перевода, исследуя, например, какие особенности имеет процесс субтитрирования художественных независимых короткометражных фильмов [32] и особенности локализации компьютерных игр в жанре RPG (на материале серии игр «The Elder Scrolls») [8], так и в рамках собственно переводоведения, когда фильмы служили лишь отправной точкой в снабжении нас языковым материалом для исследования эффекта комического [33] и прагматического эффекта [41], проблем перевода разговорной лексики [44], юмора, в т.ч. не только в рамках изучаемого языка, но и в рамках турецкого языка, поскольку выполняла работу студентка-билингв [35], и проблему передачи игры слов при переводе комедийных сериалов [24]. В оригинале и в переводах на русский язык романа Дэна Брауна «Код да Винчи» мы исследовали особенности перевода фразеологизмов [47]. Мы работали также над переводами различного рода публицистических текстов, где смогли определить интересную для студентов проблематику, которая бы позволила им проявить себя в ситуации реальной переводческой деятельности. Так, на материале статей из журнала «The Economist» мы анализировали способы образования сложных слов и особенности их перевода [20], а на материале публицистических текстов из разных средств массовой информации исследовали трансформацию библеизмов и библейских фразеологизмов [11].

### Выводы

В целом, опыт руководства ВКР студентов позволил нам прийти к следующим выводам, которые мы намереваемся учитывать в профессиональной деятельности и в дальнейшем:

1. При формулировке тем ВКР необходимо исходить не только из целей учебного плана или образовательной программы, но и из интересов студентов. Мотивация студентов играет отнюдь не последнюю роль. Если студент мотивирован и пишет ВКР с желанием, это значительно увеличивает его шансы на соблюдение графика написания ВКР и успешную защиту перед государственной аттестационной комиссией. С другой стороны, необходимо следить за тем, чтобы мотивированный студент не слишком углублялся в описание и анализ теоретиче-

ского материала, поскольку объем ВКР не должен превышать определенного количества страниц.

2. Сформулированная тема ВКР должна быть практико-ориентированной. Дело здесь не только в необходимости вовлечения студентов в профессиональную деятельность, но и в том, что студент должен видеть как прогнозируемый, так и реальный результат своей работы. Это позволит студенту оценить себя как специалиста и применить на практике знания и навыки, полученные в ходе обучения.

3. Работа над ВКР – ответственность не только студента, но и руководителя. Сформулировав тему ВКР, важно самому разбираться в данной области, знать источники и авторов, чтобы иметь возможность рекомендовать студентам материал для теоретического исследования. Практическая часть ВКР также нуждается в постоянной проверке и корректировке, которую осуществляет руководитель. Важно

так распределить время по графику подготовки и написания ВКР, чтобы иметь возможность проверить предоставленный студентом текст и написать свои рекомендации по ходу работы. Как правило, у одного преподавателя сразу несколько дипломников, поэтому необходимо иметь развитые навыки тайм-менеджмента, чтобы, во-первых, быть полезным студенту, а во-вторых, самому не «выгореть» в данной теме и не потерять к ней интерес.

Успешная защита ВКР «работает» в обе стороны. Во-первых, она позволяет студенту ощутить, что затраченные им усилия окупались и он как специалист уже сделал свои первые шаги в отрасли. Во-вторых, руководителю успешная защита подопечного позволяет развиваться и самосовершенствоваться как педагогу и как специалисту в переводоведении, а также налаживать связи в отрасли при соблюдении условия практической ориентированности ВКР.

### Список литературы

1. Алексеева Е.В. Приемы передачи русских реалий в английских переводах романа Н.В. Гоголя «Мертвые души»: выпускная квалификационная работа / Е.В. Алексеева. Екатеринбург, УрГПУ. 2009. 70 с.
2. Андрианова А.М. Концепт «природа» и «одиночество» в произведениях Рэя Брэдбери: выпускная квалификационная работа / А.М. Андрианова. Екатеринбург, УрФУ. 2020. 55 с.
3. Болдина Л.В. Обучение аудированию на начальном и среднем этапе обучения английскому языку / Л.В. Болдина. Екатеринбург, СОМЭПК. 2012. 53 с.
4. Бочкарева Т.М. Маркеры индивидуального стиля автора при переводе художественной литературы (на примере переводов романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на английский язык): выпускная квалификационная работа / Т.М. Бочкарева. Екатеринбург, УрФУ. 2021. 128 с.
5. Варшавская Ю.В. Особенности аннотационного перевода (на примере альманаха «События, изменившие университет (Events that Changed the University) – 2014»): выпускная квалификационная работа / Ю.В. Варшавская. Екатеринбург, УрФУ. 2015. 106 с.
6. Василькова Н.В. Переводческие трансформации и смысловые потери при переводе (на материале альбома «События, изменившие университет»): выпускная квалификационная работа / Н.В. Василькова. Екатеринбург, УрФУ. 2018. 105 с.
7. Волкова А.О. Локализация как способ адаптации компьютерных игр к культуре русского языка: выпускная квалификационная работа / А.О. Волкова. Екатеринбург, УрФУ. 2016. 164 с.
8. Воронова Т.А. Проблемы локализации компьютерных игр в жанре RPG (на материале серии игр "The Elder Scrolls"): выпускная квалификационная работа / Т.А. Воронова. Екатеринбург, УрФУ. 2021. 117 с.
9. Гаврилова К.С. Ролевые игры как средство развития коммуникативной компетенции на среднем этапе обучения английскому языку: выпускная квалификационная работа / К.С. Гаврилова. Екатеринбург, СОМЭПК. 2012. 84 с.
10. Демьянюк И.Р. Передача антропонимов в художественных произведениях (на материале серии книг Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер» и её переводов на русский и немецкий языки): выпускная квалификационная работа / И.Р. Демьянюк. Екатеринбург, УрФУ. 2020. 103 с.
11. Дик К.А. Трансформация библеизмов и библейских фразеологизмов при их использовании в русскоязычных и англоязычных средствах массовой информации: выпускная квалификационная работа / К.А. Дик. Екатеринбург, УрФУ. 2021. 99 с.
12. Дубровина Н.Я. Социокультурная компетенция как средство повышения мотивации к изучению иностранного языка у школьников среднего звена: выпускная квалификационная работа / Н.Я. Дубровина. Екатеринбург, СОМЭПК. 2011. 33 с.
13. Езопова М.А. Герменевтические категории перевода и их репрезентация при раскрытии образа испанского народа в романе Э. Хемингуэя «По ком звонит колокол» (E. Hemingway "For Whom the Bell Tolls"): выпускная квалификационная работа / М.А. Езопова. Екатеринбург, УрГПУ. 2011. 103 с.

14. Жукова Д.И. Способы передачи грамматических отклонений от нормы при переводе художественных произведений с английского языка на русский: выпускная квалификационная работа / Д.И. Жукова. Екатеринбург, УрФУ. 2021. 83 с.
15. Ипполитова Н. В. Система подготовки студентов ВУЗа к исследовательской деятельности в условиях реализации ФГОС нового поколения: монография [Текст] / Н. В. Ипполитова, Н. С. Стерхова; Междунар. акад. наук. пед. образования. Ставрополь: Центр научного знания «Логос», 2016. 142 с.
16. Ипполитова, Н. В. Выпускная квалификационная работа бакалавра теоретического характера: понятие, структура, форматы выполнения / Н. В. Ипполитова, И. Н. Разливинских, Н. С. Стерхова // Мир науки, 2017. Т. 5, № 4. С. 16-25.
17. Калинина Е.В. Переводческие стратегии передачи национально-культурной специфики текстов при переводе произведений художественной литературы (на материале переводов рассказов Эдгара По "King Pest" и "Hop Frog" с английского языка на русский): выпускная квалификационная работа / Е.В. Калинина. Екатеринбург, УрГПУ. 2009. 73 с.
18. Маласняк К.В. Особенности передачи неологизмов и окказионализмов в языковой паре «английский-русский» (на материале романа Дж. Оруэлла «1984»): выпускная квалификационная работа / К.В. Маласняк. Екатеринбург, УрФУ. 2020. 68 с.
19. Мельник А.В. Способы передачи реалий и псевдореалий при переводе литературы жанра фэнтези (на материалах произведений Дж. Р. Р. Толкина): выпускная квалификационная работа / А.В. Мельник. Екатеринбург, УрГПУ. 2009. 74 с.
20. Михайлова А.Н. Способы образования сложных слов и особенности их перевода (на материале статей из журнала "The Economist"): выпускная квалификационная работа / А.Н. Михайлова. Екатеринбург, УрФУ. 2020. 62 с.
21. Началов Д.С. Передача реалий и авторские (переводческие) неологизмы (на материале романа «Мастер и Маргарита»): выпускная квалификационная работа / Д.С. Началов. Екатеринбург, УрФУ. 2020. 103 с.
22. Некрасов А.В. Особенности перевода игрового сленга в обучающих видеороликах: выпускная квалификационная работа / А.В. Некрасов. Екатеринбург, УрФУ. 2017. 80 с.
23. Некрасов А.И. Мультимедийные технологии как средство развития коммуникативной компетенции учащихся на среднем этапе обучения иностранному языку (на примере монологической речи): выпускная квалификационная работа / А.И. Некрасов. Екатеринбург, СОМЭПК. 2012. 67 с.
24. Некрасова А.В. Приемы передачи игры слов при переводе комедийных сериалов с английского на русский язык (на материале телесериала «Друзья»): выпускная квалификационная работа / А.В. Некрасова. Екатеринбург, УрФУ. 2021. 120 с.
25. Никитина А.А. Переводческие неологизмы в романе Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Кубок Огня»: выпускная квалификационная работа / А.А. Никитина. Екатеринбург, УрГПУ. 2011. 78 с.
26. Петрова К.С. Сопоставительное исследование репрезентации концептов «воздух» и "air" на материале публицистических текстов экономического и политического характера: выпускная квалификационная работа / К.С. Петрова. Екатеринбург, УрГПУ. 2011. 81 с.
27. Петрова Ю.Н. Особенности отображения и передачи на русский язык элементов прототипических культур в трилогии Филипа Пулмана «Темные Начала»: выпускная квалификационная работа / Ю.Н. Петрова. Екатеринбург, УрГПУ. 2013. 68 с.
28. Прожерина В.А. Языковая репрезентация концепта ЛЮБОВЬ/LOVE в блогах подростков Индии, Америки и России: выпускная квалификационная работа / В.А. Прожерина. Екатеринбург, УрГПУ. 2012. 64 с.
29. Русакова О.А. Взаимодействие преподавателя и учащихся как условие формирования исследовательской компетенции у студентов (на примере работы над ВКР) / О.А. Русакова // Современные проблемы гуманитарных и естественных наук: материалы XXII международной научно-практической конференции, Москва, 02–03 апреля 2015 г. Москва: Научно-информационный издательский центр «Институт стратегических исследований». 2015. С. 292-297.
30. Рыбина П.С. Специфика передачи квазиреалий в художественном тексте (на материале переводов романа «Властелин Колец» Джона Рональда Руэла Толкина на русский язык: выпускная квалификационная работа / П.С. Рыбина. Екатеринбург, УрФУ. 2019. 220 с.
31. Сантьев В.С. Использование видеоматериалов как условие развития умений диалогической речи обучающихся на среднем этапе обучения иностранному языку: выпускная квалификационная работа / В.С. Сантьев. Екатеринбург, СОМЭПК. 2014. 63 с.
32. Семенюк А.В. Особенности субтитрования художественных независимых короткометражных фильмов (на примере работ режиссёров Дэниэла Шайнерта и Дэниэла Квана): выпускная квалификационная работа / А.В. Семенюк. Екатеринбург, УрФУ. 2019. 68 с.
33. Симанова В.А. Передача комического при аудиовизуальном переводе американских сериалов: выпускная квалификационная работа / В.А. Симанова. Екатеринбург, УрФУ. 2016. 93 с.
34. Степанова Д.Р. Формирование социокультурной компетенции в структуре профессиональной переводческой компетентности студентов-переводчиков (на материале единиц топонимического пространства): выпускная квалификационная работа / Д.Р. Степанова. Екатеринбург, УрФУ. 2018. 128 с.

35. Тиминова А.М. Особенности передачи юмора при переводе турецких художественных фильмов на русский и английский языки: выпускная квалификационная работа / А.М. Тиминова. Екатеринбург, УрФУ. 2020. 102 с.
36. Умарова А.В. Переводческие ошибки при передаче реалий (на материале переводов романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»): выпускная квалификационная работа / А.В. Умарова. Екатеринбург, УрГПУ. 2010. 64 с.
37. Файзрахманова Л.Ф. Компрессия при переводе Brief News Items (на материале альбома «События, изменившие университет»): выпускная квалификационная работа / Л.Ф. Файзрахманова. Екатеринбург, УрФУ. 2017. 97 с.
38. Федосеенко А.В. Аудиодескрипция как способ передачи содержания фильмов для людей с ограниченными возможностями по зрению: выпускная квалификационная работа / А.В. Федосеенко. Екатеринбург, УрФУ. 2017. 96 с.
39. Цыпушкина Я.Н. Особенности передачи игры слов при переводе английской художественной литературы на русский язык (на материале сказок Л. Кэрролла «Алиса в Стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье»): выпускная квалификационная работа / Я.Н. Цыпушкина. Екатеринбург, УрФУ. 2020. 103 с.
40. Черепанова М.С. Особенности передачи топонимов города Екатеринбурга на английский язык: выпускная квалификационная работа / М.С. Черепанова. Екатеринбург, УрФУ. 2015. 104 с.
41. Черных А.Д. Прагматический аспект перевода фильмов (на примере перевода первого сезона комедийного сериала «Кухня» с русского на английский язык): выпускная квалификационная работа / А.Д. Черных. Екатеринбург, УрФУ. 2017. 92 с.
42. Шевнин А.Б. Эрратология: монография / А.Б. Шевнин. Екатеринбург, Уральский гуманитарный институт. 2003. 216 с.
43. Шерешкова М.В. Переводческие деформации в переводе романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита»: выпускная квалификационная работа / М.В. Шерешкова. Екатеринбург, УрГПУ. 2009. 70 с.
44. Щур Ю.А. Разговорная лексика как переводческая проблема (на материале переводов на русский язык ситуационных комедий «The Big Bang Theory» и «How I Met Your Mother»): выпускная квалификационная работа / Ю.А. Щур. Екатеринбург, УрФУ. 2019. 87 с.
45. Юсупова Л.А. Способы передачи национально-специфического колорита Индии при переводе романа Г.Д. Робертса «Шантарам» с английского на русский язык: выпускная квалификационная работа / Л.А. Юсупова. Екатеринбург, УрФУ. 2020. 67 с.
46. Яременко М.А. Ролевая игра как средство развития диалогической речи на среднем этапе обучения иностранному языку / М.А. Яременко. Екатеринбург, СОМЭПК. 2013. 94 с.
47. Ярмamedова З.Ю. Особенности перевода фразеологизмов с английского на русский язык (на материале книги Дэна Брауна «Код да Винчи»): выпускная квалификационная работа / З.Ю. Ярмamedова. Екатеринбург, УрФУ. 2020. 77 с.

### Сведения об авторе

**БОЖКО Екатерина Михайловна**, [e.m.bozhko@linguanet.ru](mailto:e.m.bozhko@linguanet.ru)

кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета (Москва, Россия)

**Для цитирования:** Божко Е.М. Руководство выпускными квалификационными работами студентов как опыт наставничества / Е.М. Божко // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №2. С. 17–22.